

## ОТЗЫВ

доктора Маргарет Димитровой, профессора Софийского университета  
им. Св. Климента Охридского

на материалы, представленные для участия в конкурсе на занятие  
академической должности „доцент“ в направлении

2. 1. Филология (Болгарский язык – Древнеболгарский язык),  
объявленном для нужд

Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского.

в ДВ (Государственная газета), № 31, 12.04.2019 г., стр. 65

Единственным кандидатом в этом конкурсе является доктор Антоанета Джелёва, главный ассистент древнеболгарского языка в Пловдивском университете имени Паисия Хилендарского. В конкурсе она участвует с монографическим трудом и 20 статьями, опубликованных в научных журналах в Болгарии и за рубежом. Автор также представил справку отмеченных цитатов, но их число наверно больше. Согласно представленным документам, кандидат соответствует минимальным требованиям на занятие академической должности „доцент“.

Научные публикации А. Джелёвой на разные темы, но их объединяет ее стремление рассмотреть лингвистические явления из разных периодов истории болгарского языка, используя единую теоретическую платформу, которая предопределяет единый метод, при помощи которого она анализирует разные источники. Речь идет о „синергетике“, теория, которая исходит из понимания единства мира в его различных проявлениях. Подход доктора Джелёвой является интегральным, поскольку она работает с теорией систем, которая утверждает изоморфизм законов в системах разного характера и интересуется отношением среды – системы. Использование таких понятий, как *система, окружающая среда, хаос, взаимодействия*, позволяет автору вступить в диалог с различными науками и, таким образом, поспособствовать выходу палеославистики из относительно закрытой среды, в которой эта наука развивается. Подход А. Джелёвой отличается от традиционных методов, используемых в палеославистике. Он дает автору возможность взглянуть на ряд лингвистических явлений под новым углом зрения и предложить решения спорных вопросов, а также подтвердить существующие мнения и гипотезы.

Кстати, доктору Джелёвой удалось успешно реализовать этот подход, названный ей „комплексный системно-синергетический подход“ к истории болгарского языка, потому что ей знакомы изнутри не только основные факты, но и детали этой истории, а также индоевропейское и сравнительное славянское языкознание и традиционный сравнительно-исторический метод.

Грамматика древнеболгарского языка (на основе т. наз. классического корпуса памятников) представлена с точки зрения синергетики в монографии кандидата, в которой морфемы рассматриваются как микросистемы отражающие особенности языковой системы, к которой они принадлежат.

Монография имеет теоретическую и практическую части, обе из которых четко отражают точку зрения автора как лингвиста, стремящегося к междисциплинарным подходам и знающего отлично древнеболгарский язык. Благодаря этому новому и необычному подходу к палеославистике д-р Джелёва считает, что древнеболгарский язык в виде, в котором он засвидетельствован в сохранившихся рукописях X-XI веков, является языком, переходящего от агглютинативного типа к флективному.

Как я уже упоминала, помимо монографической работы, д-р Джелёва подала и 20 статей, и я остановлюсь на статьях по вопросам, которыми я занималась более подробно.

Публикации А. Джелёвой показывают, что она не только превосходно владеет древнеболгарским литературным языком и ей отлично знакомы его памятники, но и является прекрасно подготовленным лингвистом, знающим историю болгарского языка и его диалектов – необходимое условие для надежного анализа наших старых письменных памятников. Например, используя свои знания о теории систем и об их взаимодействии с окружающей средой, автор рассматривает проблемы билингвизма, диглоссии и интерференции (статья 1.6 в списке публикаций, 2014 г.: „Синергетичният подход при изследване на междусистемните езикови взаимодействия билингвизъм, диглосия, интерференция [Синергетический подход в исследовании межсистемного языкового взаимодействия билингвизма, диглоссии, интерференции]“), приводя конкретные примеры из языка болгарских переселенцев в Молдове и Украине.

Как теоретическая основа, использованная доктором Джелёвой, так и конкретные языковые явления, записанные во время полевых работ, обогащают теорию языковых контактов, с одной стороны, и с другой, историю болгарских диалектов. Я хотела бы добавить здесь к определениям, которые автор дает, что, на мой взгляд, мы можем говорить о диглоссии только при наличии не одного, а двух условий: 1. когда конкретный носитель языка использует различные формы, стили, регистры данного языка

(определяемые лингвистами как таковые в соответствии с установленными лингвистическими критериями) и 2. если носитель языка считает их разновидностями одного языка, как правило, родного языка.

А. Джелёва участвует в одном из самых значимых проектов Пловдивского университета в гуманитарной сфере, „Паисиада“, и усердно работала со списками, редакциями и переделками „Истории славяноболгарской“. Свои наблюдения она анализировала в несколько статей, которые я оцениваю высоко. Например в 1. 5. „Паисиада – системно-синергетичен подход към „История славянобългарска“ и нейните преписи и преправки [Паисиада – системно-синергетическият подход к „Истории славяно-болгарской“ и ее спискам и переделкам]“ автор считает, что нынешнее развитие знаний о системах, с одной стороны, и о распространении списков и версий „Истории славяно-болгарской“, с другой, требует применение исследовательской модели, отличающейся от существующих, но основанной как на теоретических достижениях, так и на конкретном фактическом материале и его интерпретации в созданных текстах по этой теме“ (стр. 159). А. Джелёва применяет такую модель в анализе взаимосвязи между различными версиями и списками и в то же время делает знание этих отношений, а также способы восприятия и распространения слова Паисия, доступным для разных специалистов, то есть приближает эти знания к языку философии и естествознания.

В статье 2.11 (2019 г.) „За превода от български... на български на Рилската и на Поп-Йоановата преправка на „История Славянобългарска“ [О переводе Рильской переделки и переделки попа Иоанна „Истории славяно-болгарской“ с болгарского... на болгарский язык]“, А. Джелёва ставит другие важные вопросы рецепции „Истории славяноболгарской“, вопросы о механизмах создания разных версий и, самое главное, о сложной проблеме об адаптировании контаминированных отрывков и ошибок книжников этих текстов на современный литературный язык. Я согласна, что их ошибки показывают взаимосвязи списков (согласно принципов текстологии), а также и источники информации у книжников и усвоение этой информации, в целом свидетельствуют о ментальности книжников – переписчиков и компиляторов. Я думаю, что дифференциация, которую доктор Джелёва делает между списком и переделкой текста „Истории славяноболгарской“ является успешной, но лично я бы не стала использовать термин „протограф“, который в текстологии имеет другое значение, я бы выбрала термин „антиграф“, т.е. книга, что-то написанное, из которого книжник списывает, книга, которая лежит напротив (анти-) его.

Добавлю, что А. Джелёва является автором текстов, опубликованных на двух сайтах, посвященных „Истории славяноболгарской“ (я не видела их в списке публикаций), и я, как составитель одного из них „География списков Истории славяноболгарской“, хотела бы поделиться, что как автор она произвела на меня отличные впечатления (<https://www.geographyofletters.org/scripts.html>).

В заключение, я могу сказать, что А. Джелёва является автором статей с вкладом в разных сферах исторической лингвистики – впечатляет разнообразие тем, над которыми она работает, а также специфика ее „почерка“ как ученого.

Кандидат отличный преподаватель Пловдивского университета – с 1989 года она ведет занятия по древнеболгарскому языку, одной из самых сложных дисциплин, и имеет богатый педагогический опыт. Ее работа, несомненно, является ценным вкладом в повышение уровня научных исследований и преподавательской работы в этом университете. Именно поэтому я, как член научного жюри в конкурсе, без колебаний проголосую „за“ в процедуре присуждения академической должности „доцент“ доктору Антоанете Джелёвой.

21-ого августа 2019

София